

# LA LETTRE DE LA



n° 42

janvier 2000

---

*Dans ce numéro*

- Le procès-verbal de l'assemblée générale du 9 décembre 1999
- L'annonce de journées d'étude à Bologne en juin ("Didactique et aphorisme") et à Lyon en décembre ("La phrase complexe dans les grammaires scolaires : 1880-1930")
- Un compte rendu du Colloque d'Utrecht ("Changements politiques et statut des langues : histoire et épistémologie. 1780-1945") par H. Besse
- Le dépliant 2000 de l'association comportant un bulletin pour (ré)adhérer

*Et une bonne année 2000 à toutes et à tous*

**N'OUBLIEZ PAS DE REGLER VOTRE COTISATION 2000 !  
(le formulaire se trouve sur le dépliant joint,  
à renvoyer à l'adresse indiquée à Saint-Cloud)  
C'EST AVEC CE MONTANT QUE L'ASSOCIATION PEUT  
POURSUIVRE SES ACTIVITES**

Pensez aussi à photocopier le bulletin d'adhésion...  
et à convaincre amis et collègues de nous rejoindre

Pour toute information à faire paraître dans *La Lettre*, s'adresser à :  
Brigitte Lépinette, Secrétaire générale de la Sihfles  
Departamento de Filologia Francesa i Italiana, Universitat de Valencia,  
Avda Blasco Ibanez, 32, 46010 Valencia, Espagne  
[Brigitte.Lepinette@uv.es](mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es)

## Compte rendu de l'Assemblée générale du 9 décembre 1999 tenue à Utrecht

(compte rendu établi par Michel BERRÉ)

### 1. RAPPORTS FINANCIER ET MORAL

#### 1a. Présentation du rapport financier (Henri BESSE)

L'exercice 1999 s'achève sur un solde négatif de 6.000,- FF. L'équilibre est assuré grâce aux bénéfices des exercices antérieurs. Une réserve de 60.000,- FF. est encore disponible.

Le budget 2000 est présenté en équilibre (25.000,- FF de dépenses et autant de recettes).

Le trésorier rappelle que les membres qui pendant trois années consécutives n'ont pas versé leur cotisation sont radiés d'office. L'assemblée approuve cette disposition qui concerne, cette année, quinze personnes.

À l'unanimité, l'Assemblée décide d'augmenter le montant des cotisations à partir de l'an 2000. Celui-ci s'élève désormais à 250,- FF. pour les membres individuels et à 300,- FF. pour les membres institutionnels (bibliothèques, organismes divers, etc.). La possibilité d'appliquer un tarif préférentiel, voire la gratuité, à certaines personnes est traditionnellement laissée à la discrétion du bureau. Ce système est maintenu.

#### 1b. Présentation du rapport moral (Juan GARCIA BASCUÑANA)

L'essentiel des activités de 1999 a concerné :

- La parution de deux numéros de *Documents* : n°21 (Numéro anniversaire de la Sihfles. Hommage à André REBOULLET) et n°22 (Actes de la journée d'études organisée à Bologne le 2 juin 1996).
- La parution de trois numéros de la *Lettre* (réalisée par Gérard VIGNER)
- L'organisation du Colloque d'Utrecht (Marie-Christine KOK ESCALLE et Francine MELKA).

Les rapports sont approuvés à l'unanimité (26 votants présents, 26 votes par procuration).

### 2. PROGRAMME DES PUBLICATIONS ET DES RENCONTRES

#### 2a. Les publications

Pour des raisons de subvention, l'ordre de parution des deux prochains numéros de *Documents* (Actes d'Avila et Actes de Sintra) sera sans doute inversé (février 2000 pour le second, daté de juin 99 ; mai 2000 pour le premier, daté de décembre 99). Les numéros 25 et 26 seront respectivement consacrés à la diffusion du français dans les Colonies et aux Actes du Colloque d'Utrecht.

#### 2b. Les rencontres

► *les rencontres organisées par la Sihfles*

##### Journée d'étude à Lyon (décembre 2000)

Organisateurs : Michel BERRÉ et Annie BOONE (Bruxelles)

Lieu : ENS à Lyon.

Dates souhaitées : 1er ou 2e samedi de décembre 2000.

Un descriptif provisoire de la journée d'étude paraîtra dans la prochaine *Lettre*.

### Colloque «Histoire de l'enseignement du français langue étrangère dans le bassin méditerranéen»

Dates et lieu prévus : **4-6 octobre 2001 à Palerme.**

Organisatrice : Jacqueline LILLO (en collaboration avec le Comité scientifique).

L'idée d'organiser un **colloque en 2002** sur «L'histoire du français dans le monde et la modernité» reste à l'étude.

Daniel COSTE s'interroge sur l'opportunité de multiplier des colloques très rapprochés. Ne conviendrait-il pas de ralentir le rythme des rencontres et de les préparer plus en profondeur en s'associant entre autres avec des unités de recherches insérées dans des universités ?

#### ► *les rencontres auxquelles la Sihfles pourrait participer*

Carla PELLANDRA annonce, pour **juin 2000**, des **journées d'étude à Bologne** sur l'utilisation des maximes, proverbes, sentences et aphorismes dans l'enseignement des langues.

Le **Congrès mondial des professeurs de français (FIPF, Paris, juillet 2000)**. Aucune suite concrète n'a été donnée à la possibilité de présenter une communication sur l'histoire des technologies dans l'enseignement des langues ou à celle d'être présent sous la forme d'un stand. Gisèle KAHN promet de s'informer auprès de Gérard VIGNER en ce qui concerne les contacts déjà pris. Jean SOUILLAT s'engage à assurer une permanence de 24 heures.

#### 2c. Divers

► le Comité scientifique et le Comité de rédaction de *Documents*.

La mise sur pied de tels comités est indispensable pour assurer la diffusion et la reconnaissance de *Documents* dans les bibliothèques et les outils de recension internationaux.

Le Comité scientifique se compose de (ordre alphabétique) : André BANDELIER, Annie BOONE, Denise BOUCHE, Jean-Claude CHEVALIER, Herbert CHRIST, Daniel COSTE, Willem FRIJHOFF, Douglas KIBBEE, Carla PELLANDRA, André REBOULLET, Richard WAKELY, Alicia YLLERA.

Le Comité de rédaction se compose de (ordre alphabétique) : Michel BERRÉ, Henri BESSE, Marie-Christine KOK ESCALLE, Elisabet HAMMAR, Gisèle KAHN, Brigitte LÉPINETTE, Nadia MINERVA, Marcus REINFRIED, Maria-José SALEMA

► Plusieurs personnes plaident pour un élargissement du public de la Sihfles (intégration de davantage d'enseignants, contact avec d'autres disciplines). À ce propos, des initiatives comme celles du numéro spécial du *Français dans le Monde* ou d'une présentation dans une revue nationale (comme *Lend* en Italie) peuvent contribuer à élargir l'audience de la Sihfles, même si l'impact est difficile à évaluer. E. HAMMAR rappelle que le caractère savant inhérent à toute société comme la Sihfles limite a priori son recrutement et sa diffusion.

### 3. TRANSFERT DU SIÈGE DE LA SIHFLES

La Sihfles devrait installer son siège à Lyon à partir de la rentrée universitaire prochaine. Le stockage des numéros de *Documents* – suite à un accord d'H. BESSE avec J. PÊCHEUR – se fera dans un dépôt de la maison d'édition Hachette qui édite le *Français dans le Monde*.

#### 4. RENOUELEMENT DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION ET DU BUREAU

J. BASCUÑANA (président sortant) : réélu pour deux ans.

M.-Ch. KOK ESCALLE et C. PELLANDRA : reconduites dans leur fonction de vice-présidentes (deux ans). J. LILLO et J. SOULLAT sont élus vice-présidents.

B. LÉPINETTE : Secrétaire-Générale en remplacement de G. VIGNER dont le mandat venait à terme. M.-Ch. KOK ESCALLE s'engage à seconder B. LÉPINETTE dans le travail de secrétariat.

D. COSTE est élu Trésorier en remplacement d'H. BESSE dont le mandat prenait également fin.

H. BESSE est élu Trésorier-adjoint.

La candidature de R. DESNÉ présentée par le président n'a pas été retenue.

L'assemblée remercie vivement les membres sortants du bureau : Gérard VIGNER, Elisabet HAMMAR, Gisèle KAHN, pour le travail accompli.

### ANNONCES DE JOURNEES D'ETUDE

Dans le cadre des travaux sur les aphorismes menés à l'université de Bologne au Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere Moderne :

**Organisation de journées d'étude, à Bologne, les 23-24 juin 2000**

**Thème : Didactique et aphorisme.**

Sont prévues deux sections :

- a) L'aphorisme dans les textes consacrés à l'enseignement linguistique.
- b) L'aphorisme dans d'autres textes : traités de comportement, bréviaires, manuels de "savoir vivre", roman pédagogique, littérature pour l'enfance et la jeunesse, théâtre éducatif...

Les propositions de communication devront être présentées avant le 31 mars 2000 et seront soumises à un comité scientifique présidé par Corrado Rosso et formé par Carminella Biondi, Giulia Cantarutti, Paola Maria Filippi, Nadia Minerva, Carla Pellandra, Gino Ruozzi, Brigitte Soubeyran.

Pour des contraintes administratives, les actes des journées d'étude devront être publiés en 2000 : les textes des contributions (disquette + texte imprimé) devront être présentés au moment du colloque.

Temps de parole : 20-25 minutes maximum. Texte : une dizaine de pages. Les normes typographiques seront transmises lors de l'acceptation des sujets de communication.

Pour tout renseignement, contacter :

Nadia Minerva - [minerva@lingue.unibo.it](mailto:minerva@lingue.unibo.it)

Carla Pellandra - [pellandra@lingue.unibo.it](mailto:pellandra@lingue.unibo.it)

Lyon : 1<sup>er</sup> ou 2<sup>e</sup> samedi de décembre : "Enseignement et description de la langue française : la phrase complexe dans les grammaires scolaires (1880-1930)".

Journée d'étude organisée par Annie Boone et Michel Berré.

## Le Xème colloque international de la SIHFLES Utrecht (Pays-Bas) 9, 10 et 11 décembre 1999

Après l'Allemagne, l'Italie, la Suisse, l'Ecosse, l'Espagne, la Suède, le Portugal - et sans compter les "journées d'étude" qui se sont tenues en France ou en Italie -, la SIHFLES a organisé son Xème colloque international dans la vieille ville d'Utrecht, à l'*Universiteit Utrecht*, la première de Hollande, sinon tout à fait par l'histoire (la plus ancienne étant celle de Leyden), du moins par le nombre de ses étudiants, et par les manuscrits de sa bibliothèque, dont un magnifique psautier du 9ème siècle, antérieur d'une vingtaine d'années aux fameux Serments de Strasbourg, dans lesquels fut, pour la première fois, transcrit cet idiome de l'Europe de l'Ouest qui deviendra, trois siècles plus tard, le *français* puis le *français*. Ce sont deux enseignantes de cette université, Marie-Christine Kok Escalle et Francine Melka qui ont eu l'initiative de ce colloque et qui l'ont mené à bien à la satisfaction de tous les participants, grâce entre autres à l'aide de plusieurs institutions académiques et culturelles néerlandaises (OGC, OTS, KNAW, NWO), et des Services culturels de l'Ambassade de France au Pays-Bas. Il s'est tenu à la *Sweelinckzaal*, salon d'un ancien hôtel particulier situé au coeur d'une ville de canaux, d'églises et de maisons où se retrouve l'histoire religieuse et politique de l'Europe de l'Ouest, depuis Dagobert et Charlemagne. Une cinquantaine d'enseignants-chercheurs y ont participé, dont la majorité venait de cette même Europe de l'Ouest, dont Utrecht, tour à tour occupée par les Espagnols, les Français ou les Allemands, illustre si bien l'histoire. Mais le reste du monde n'y était pas absent, puisque la Suède, Malte, Israël, le Japon ou les Etats-Unis y étaient aussi représentés.

Une vingtaine de communications ont traité des **Changements politiques et statut des langues : histoire et épistémologie 1780-1945 ?** Présentées sous forme de conférences plénières ou dans des ateliers regroupant l'ensemble des participants, elles ont été débattues avec l'animation et la convivialité qui caractérisent les colloques de la SIHFLES, où chacun est plus ou moins au fait de ce que les autres ont déjà publié. Nombreuses ont été les contributions ayant porté sur les conséquences de l'épopée ou de l'équipée, selon le point de vue que l'on adopte, napoléonienne dans l'Europe de la fin du 18e siècle et du début du 19e siècle, ce siècle qui a connu le développement de nationalismes fondés d'abord plus sur la division des langues que sur celle des religions ou des "races". Mais les cinquante premières années du 20e siècle, où certains nationalismes ont sombré dans le racisme, n'avaient pas été oubliées, trois communications ayant été prévues sur l'impact des politiques éducatives des régimes fascistes (d'Italie, Allemagne et Espagne) dans l'enseignement du français, et plus largement des langues autres que celle à laquelle s'identifie la nation.

Si le "français hors de France", selon l'expression de F. Brunot, a été au coeur des analyses, comme le veut la vocation première de la SIHFLES, les autres langues européennes n'ont donc pas été oubliées. La supposée "universalité" de la langue française proclamée par Rivarol a été réinscrite à la fois dans la "comparaison philosophique" des langues en Allemagne à la fin du 18e siècle, dans le plurilinguisme qui était celui de l'élite sociale des Provinces-Unies au 18e et 19e siècles (tel que

l'illustre Belle de Zuylen plus connue sous le nom d'Isabelle de Charrière), dans le multilinguisme de la Malte des Chevaliers et de sa brève occupation par Bonaparte faisant voile vers l'Egypte, dans celui de l'Etat du Luxembourg actuel, ou encore dans l'absence de réciprocité entre l'enseignement du français au Pays-Bas et l'enseignement du néerlandais en France. On a comparé les réformes éducatives et les législations scolaires qui se sont multipliées, au rythme des changements politiques, tout au long du 19e siècle et du début du 20e siècle, afin d'étudier la place et les finalités accordées respectivement au français langue étrangère ou seconde et aux autres langues européennes, tout en s'interrogeant sur ce qu'il est advenu de ces réformes et législations successives dans les pratiques effectives des classes. On a souligné la disparité, selon les pays, de la mise en oeuvre - plus tardive ici qu'ailleurs, plus attentive à la formation de l'esprit ici que là, ouverte à la culture et aux valeurs de l'Autre ou bien les censurant dans ses manuels - de ces réorganisations scolaires ou universitaires quant à la didactique du français quand il est enseigné à des élèves déjà socialisés dans une autre langue, didactique dont la relative stabilité frappe si on la compare aux avatars de ces réorganisations politiques. On a montré comment, en Suède, le français s'est vu supplanté, au cours de ces deux derniers siècles, par l'allemand et l'anglais, alors qu'il semble progresser dans le Luxembourg actuel. On a rappelé le rôle joué par l'Alliance israélite universelle dans la diffusion du français auprès des communautés juives d'Afrique du Nord, du Moyen-Orient et de l'Europe de l'Est jusqu'à la dernière guerre, et le rôle qui fut assuré dans cette même partie de l'Europe, durant l'entre-deux guerres, par la création d'Instituts français, dans le cadre du Service des Oeuvres françaises à l'Etranger où Jean Marx joua un rôle essentiel jusqu'en 1940. Bref, l'enseignement du français langue étrangère ou seconde a été constamment replacé dans le contexte multilingue, multilatéral, pluriconfessionnel et multiculturel qui est, depuis son origine, le sien. Les Actes du colloque d'Utrecht, tout comme ceux des colloques précédents, paraîtront dans *Documents pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde*.

**Henri Besse**

EN ENVOYANT VOTRE ADHESION / READHESION POUR L'ANNEE 2000  
NE MANQUEZ PAS D'INDIQUER SOIGNEUSEMENT VOTRE ADRESSE  
ELECTRONIQUE, SI VOUS DISPOSEZ D'UN ACCES RESEAU (VOIR DEPLIANT  
JOINT SUR PAPIER COULEUR) NOUS ENVISAGEONS D'ADRESSER, A L'AVENIR,  
*LA LETTRE* PAR CETTE VOIE CHAQUE FOIS QUE POSSIBLE ET DIMINUER AINSI  
LES FRAIS D'AFFRANCHISSEMENT

#### ADRESSES ELECTRONIQUES DES MEMBRES DU BUREAU

**Président** : Juan Francisco Garcia Bascuñana : [jfgb@correu.urv.es](mailto:jfgb@correu.urv.es) . **Vice-Présidents** : Marie-Christine Kok Escalle : [marie.c.kokescalle@let.uu.nl](mailto:marie.c.kokescalle@let.uu.nl) , Jacqueline Lillo : [JLillo@sciepol.unipa.it](mailto:JLillo@sciepol.unipa.it) , Carla Pellandra : [pellandra@lingue.unibo.it](mailto:pellandra@lingue.unibo.it) , Jean Souillat : [JSouillat@mail.inext.fr](mailto:JSouillat@mail.inext.fr) . **Secrétaire générale** : Brigitte Lépinette : [Brigitte.Lepinette@uv.es](mailto:Brigitte.Lepinette@uv.es) . **Trésorier** : Daniel Coste : [coste@ens-fcl.fr](mailto:coste@ens-fcl.fr) . **Trésorier adjoint** : Henri Besse : [besse@ens-fcl.fr](mailto:besse@ens-fcl.fr) .